Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Hipokryto, wyrzuć najpierw z ― oka twego ― belkę, a wtedy wyraźnie zobaczysz [by] wyrzucić ― pyłek z ― oka ― brata twego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Obłudniku wyrzuć najpierw belkę z oka twojego a wtedy przejrzysz się by wyrzucić drzazgę z oka brata twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obłudniku,\* wyrzuć najpierw belkę ze swojego oka, a wtedy przejrzysz, aby wyrzucić drzazgę z oka swojego brata.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Obłudniku, wyrzuć najpierw z oka twego belkę. i wtedy przejrzysz. (by) wyrzucić drzazgę z oka brata twego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Obłudniku wyrzuć najpierw belkę z oka twojego a wtedy przejrzysz się (by) wyrzucić drzazgę z oka brata twojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obłudniku, usuń najpierw belkę z własnego oka, a wtedy przejrzysz, aby wyjąć drzazgę z oka swego brata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obłudniku, wyjmij najpierw belkę ze swego oka, a wtedy przejrzysz, aby wyjąć źdźbło z oka twego brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obłudniku! wyjmij pierwej balkę z oka twego, tedy przejrzysz, abyś wyjął źdźbło z oka brata twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obłudniku, wyrzuć pierwej tram z oka twego, a tedy przejźrzysz, abyś wyrzucił źdźbło z oka brata twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obłudniku, usuń najpierw belkę ze swego oka, a wtedy przejrzysz, ażeby usunąć drzazgę z oka twego brata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obłudniku, wyjmij najpierw belkę z oka swego, a wtedy przejrzysz, aby wyjąć źdźbło z oka brata swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obłudniku, najpierw wyrzuć belkę ze swego oka, a wtedy przejrzysz i będziesz mógł wyjąć źdźbło z oka twego brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obłudniku! Wyjmij najpierw belkę z własnego oka, a wtedy przejrzysz i będziesz mógł wyjąć drzazgę z oka twojego brata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Obłudniku, najpierw wyrzuć drąg ze swojego oka i wtedy w pełni przejrzysz do tego, by usunąć ość z oka twojego brata. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Obłudniku! Najpierw wyjmij belkę z własnego oka, a wtedy poprawi ci się wzrok i będziesz mógł usunąć źdźbło z oka swojego brata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obłudniku, wyrzuć najpierw belkę ze swego oka, a potem będziesz lepiej widział, jak wyjąć pyłek z oka brata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лицеміре, вийми спочатку колоду зі свого ока, а тоді побачиш, як вийняти скалку з ока брата твого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Grający rolę przez rozstrzyganie pod kimś, wyrzuć wpierw z oka twego tę belkę, i wtedy na wskroś przejrzysz aby wyrzucić tę drzazgę z oka brata twego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Obłudniku, wpierw wyjmij belkę z twojego oka, a wtedy przejrzysz, by wyjąć źdźbło z oka twojego brata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Obłudniku! Najpierw wyjmij belkę z własnego oka, a potem będziesz widział wyraźnie, tak aby usunąć drzazgę z oka brata! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Obłudniku! najpierw wyjmij belkę z własnego oka, a wtedy będziesz wyraźnie widział, jak wyjąć słomkę z oka swego brata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obłudniku! Usuń najpierw belkę ze swojego oka, a wtedy przejrzysz i pomożesz mu wyjąć rzęsę z jego oka. |

1. 1) <x>470 6:2</x> [↑](#footnote-ref-2)